

Kategorien- und Punktesystem

zur Fortbildungspflicht für Gebärdensprachdolmetscher

- gültig ab 01.05.2018 -

Vorgabe für Gebärdensprachdolmetscher: Nachweis von 40 Punkten in einem Zeitraum von 2 Jahren

Bei der Punktevergabe sind zu berücksichtigen:

→ Inhalt, Dauer, Intensität, Eigenaktivität, individuelle Dolmetschsituationen mit Reflexion

Nr.	Veranstaltungstyp	Kriterien	Pkt.	Beispiele
1.	Fortbildungen mit <u>praktischen Übungen</u> bzw. <u>individuellen Fallbeispielen</u> incl. <u>Reflexion</u> individueller Dolmetschsituationen	mind. 8 UE <ul style="list-style-type: none"> ○ evtl. Theorie ○ Übungen / individuelle Fallbeispiele zum Dolmetschen in DGS bzw. Deutsch ○ Reflexion ○ bei max. 3 TN bis zu 30 Pkt. möglich 	15 - 20 max. 30	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Dolmetschen von Gesprächssituationen Praktische Übungen in Form von Rollenspielen, die gedolmetscht werden, mit anschließender Auswertung. ➤ Dolmetschen von Reden (live oder vom Video) in DGS und Deutsch Praktische Übungen mit Auswertung, Erarbeitung von individuellen Dolmetschstrategien ➤ Dolmetschen – praktische Übungen ➤ Dolmetschen – Schwerpunkt: Vom-Blatt-Übersetzen ➤ Dolmetschen – Schwerpunkt: Voicen ➤ Prüfungsvorbereitungskurs Praxis
2.	Fortbildungen zur Erweiterung bzw. Spezialisierung der Kompetenzen in der <u>Arbeitssprache DGS</u>	mind. 6 UE <ul style="list-style-type: none"> ○ Theorie ○ intensive Auseinandersetzung mit den Themen 	8 - 12	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Idiomatiche Gebärden ➤ Register in der Gebärdensprache Situationsspezifische Anwendung unterschiedlicher Stile je nach Situation ➤ Vergleich der Kultur und Sprache Gehörloser und Hörender Ausgewählte Aspekte für die Tätigkeit des Gebärdensprachdolmetschers ➤ Fachsprachliche Terminologie ➤ Erarbeitung von Texten aus verschiedenen Fachgebieten in Gebärdensprache ➤ Linguistik der DGS
3.	Fortbildungen zur Erweiterung bzw. Spezialisierung der Kompetenzen in der <u>Arbeitssprache Deutsch</u>	mind. 6 UE <ul style="list-style-type: none"> ○ Theorie ○ intensive Auseinandersetzung mit den Themen 	8 - 12	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Voicen Sprechfertigkeit und souveränes Auftreten ➤ Stimmbildung und Sprecherziehung unter Beachtung der besonderen Anforderungen an Dolmetscher

Kategorien- und Punktesystem zur Fortbildungspflicht für Gebärdensprachdolmetscher

Nr.	Veranstaltungstyp	Kriterien	Pkt.	Beispiele
4.	Fortbildungen zu <u>Einsatzgebieten</u> und <u>Arbeitstechniken</u>	mind. 6 UE ○ Theorie ○ intensive Auseinandersetzung	6 - 12	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Dolmetschen bei Polizei und Gericht ➤ Fachdolmetschen Gottesdienst ➤ Ferndolmetschen ➤ Vermittlung der Notizentechnik ➤ Prüfungsvorbereitungskurs Theorie
5.	Berufsrelevante Veranstaltungen besonderer Art	mind. 4 h Veranstaltungen von besonderer Bedeutung	3 - 6	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Symposien, Tagung, Fachkongress ➤ Landestreffen der Gehörlosen ➤ Kulturtage der Gehörlosen ➤ Gebärdensprach-Theaterfestival ➤ Dolmetscher-Arbeitstagung ➤ Qualitätszirkel der VM
6.	Berufsrelevante Fortbildungen allgemeiner Art	mind. 6 UE Veranstaltungen von allgemeiner Bedeutung	3 - 5	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Existenzgründerberatung z.B. Büroorganisation, Schriftwesen, Steuerrecht, Versicherungen ➤ Wegweiser durch den Kostenträgersdchungel ➤ Gesprächsführung mit Rhetorik ➤ Zeitmanagement / Work-Life Balance ➤ Workshops für Gesundheit
7.	Allgemeine Grundlagen in den Arbeitssprachen	mind. 6 UE praktische Übungen	2 - 4	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Gebärdensprachunterricht für Fortgeschrittene ➤ Gebärdensprachkurse in ASL ➤ Konversationskurse ➤ Einführung in die Gebärdenschrift ➤ Atemtechnik, Stimmbildung, Sprechtechnik, Rhetorik
8.	Fachlicher Austausch; Hospitationen; Praktikumsanleitung in Gehörlosenvereinen und Einrichtungen für Gehörlose; bei bzw. mit Kollegen; Anleitung von PraktikantInnen	mind. 1 h Teilnahme Austausch mit Kollegen Anleitung von PraktikantInnen im Dolmetschpraktikum	1 - 3	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Fachlich kollegialer Austausch (mind. 3 Teiln./mind. 2 h) ➤ Supervision (Einzelsupervision mind. 1 h, Gruppensupervision mind. 2 h) ➤ Hospitation (mind. 1,5 h) ➤ Kofo, GMU-Café, Weihnachtsfeier ➤ GI-Gottesdienst ➤ Praktikumsanleitung / pro Woche 1 Pkt. (max. 12 Pkt. / Nachweiszeitraum) <p>Pro Anrechnungszeitraum können max. 20 Punkte aus Kategorie 8 erbracht werden</p>

Stand: Mai 2018